

АЙТМАТОВ-ПУБЛИЦИСТ О ПЕДАГОГИКЕ

Элёр Абдулвохидов,

доктор философии по педагогическим наукам (PhD),

старший преподаватель Наманганского государственного университета

Аннотация:

В данном тезисе анализируются педагогические идеи великого писателя Чингиза Айтматова, которые имеют огромное значение в его публицистике. Они служат для обогащения педагогических знаний будущих учителей. Рассматриваются ряд статей Чингиза Айтматова, его педагогические воззрения, которые выражены в публицистических статьях писателя.

Ключевые слова: публицистика, педагогический процесс, научное наследие, независимое мышление, народная педагогика, педагогический контекст, побеждающая доброта, духовная опора, глобализация, культура чтения.

Об Айтматове-публицисте, журналисте впервые сказал П.Глинкин в книге «Чингиз Айтматов» [2]. Потом появилась научная статья А.Левченко «Об Айтматове-правдисте» [3]. Значительным явлением стал выход в свет сборника очерков, статей, бесед, интервью киргизского писателя под названием «В соавторстве с землей и водой...» [4]. Эта книга содержит более семидесяти статей, бесед, интервью, которые публиковались в разные годы в разных изданиях, и представляет собой творческим отчетом писателя. Ещё студентом Ч.Айтматов пишет в газету заметки, статьи, очерки. Среди студенческих материалов выделяется статья «О терминологии киргизского языка». Другая статья «Переводы, далекие от оригинала», написанная в 1953 году, тоже принадлежит «предписательской» деятельности Ч.Айтматова. В них молодой публицист с горечью и болью говорит о плохом качестве учебников киргизских школ, переводов стихотворений русского поэта Н.А.Некрасова на родной язык.

Педагогическая направленность ранних статей киргизского писателя объясняется его ревностным отношением к проблемам воспитания и образования. Это не просто мысли и высказывания, а серьёзный анализ с обоснованными выводами. В таком ракурсе писатель находит мотивы выражения фундаментальных идей, которые соотносятся с реальной жизнью и перекачиваются со статей в современность в качестве программ и догм по образованию и воспитанию молодежи.

Статья «О терминологии киргизского языка» (1952) начинается так: «Состояние терминологии любого языка имеет огромное значение для его развития, в первую очередь – для преподавания» [4; с. 65]. Анализируя учебники русского языка 5-6 классов

киргизских школ 1951 года издания, публицист обращает внимание на наименования глав и тем, обозначение и перевод синонимов понятий, о которых идет речь в учебнике. Писатель переживает, о том, что если с ранних лет дети получают неправильное представление о терминологии, то, естественно, у них сформируется соответствующее искажённое видение науки. А это может усложнить усвоение дальнейшего научного материала по изучаемому предмету.

Ч.Айтматов не ограничивается обоснованной критикой учебников, а проводит настоящее научное исследование, обратившись к корням ошибок перевода терминологии на киргизский язык. Так, он исследует «Русско-киргизский словарь» 1944 года издания, учебники анатомии и физиологии человека для восьмых классов, ряд других пособий и книг. «В киргизской учебной и научной литературе спутаны такие простые понятия, как «гортань», «глотка», «трахея», «горло». В «Русско-киргизском словаре» дан такой перевод: «гортань» - «кекиртект», «горло» - «тамак», «глотка» - «кекиртект». В учебнике же зоологии для 6-7 классов (с. 10) глотка называется «алкым», что означает поверхность подбородочной области передней части лица» [4; с. 66]. Публицист уточняет причины искажения научной лексики: «Авторы некоторых учебников допускают две крайности: либо неправильно переводят русские термины, либо вовсе оставляют их без перевода, хотя в киргизском языке есть близкие по смыслу слова»[4; с. 66].

Подобного рода ошибки Ч.Айтматов обнаруживает и в переводе художественных текстов. Так, он приводит анализ перевода произведения «Горе от ума» А.С.Грибоедова. Автор статьи отмечает ряд недочетов переводчика, который, искажая отдельные слова, невольно меняет высказывания героев произведения. Публицист требует от переводчика не механический перенос слов, а творческую обработку, свойственную художнику слова. Потому что этот текст ориентирован на ученика, у которого формируется начальное представление о том или ином произведении и его авторе, о насущных общественных проблемах, содержащихся в тексте. От качества перевода зависит, насколько полноценным будет это представление. Как правильно отмечает Ч.Айтматов, в процессе перевода художественных текстов нужно обращаться к основному словарному фонду и тщательно отбирать слова. То есть на передний план он выводит лексикографическое значение проведенных научных работ.

Анализ учебников продолжается раскрытием ошибок и в системе правописания. Публицист предлагает ввести активное использование твердого и мягкого знака для обозначения соответствующего произношения согласных в ряде слов на киргизском языке. Это, отмечает автор, даст возможность правильной интерпретации слов людьми, которые не являются носителями киргизского языка либо только знакомятся с ним, что

немаловажно и для развития языка и культуры. «Должны быть предъявлены высокие требования к качеству учебников, к качеству преподавания, к качеству переводов...» [4; с. 67], делает выводы публицист.

Из статьи мы выводим такой концепт: создаваемые учебники, переводы и преподавание должны соответствовать требованиям современности и наиболее значительно отражать словарный фонд языка, культуру народа и служить духовно-нравственному росту молодежи, формируя и расширяя ее мировоззрение.

Эти же мысли продолжает статья «Переводы, далекие от оригинала» (1953). Высоко оценивая влияние художественной литературы на воспитание личности, особую роль автор отводит творчеству русских классиков. В то же время писатель обращает внимание на количество и качество переводов художественных произведений из русского на киргизский язык на примере творчества Н.А. Некрасова. «Из всего громадного наследия Некрасова переведено... ничтожно мало – всего семнадцать стихотворений поэта. Что же касается качества переводов, то оно оставляет желать лучшего» [4; с. 68], говорится в статье. Далее приводится анализ переводов поэмы «Железная дорога», стихотворений «Орина, мать солдатская», «Школьник», «Несжатая полоса», «Песня Еремушки», «Родина».

Отдавая должное поэтам-переводчикам, которые старались передать глубокую по содержанию, яркую и богатую по выразительным средствам, многообразную по сюжетным формам поэзию Некрасова на родном языке, публицист отмечает разночтения оригинала и перевода, допущения «отсебятины». Проявляется глубокое знание Ч.Айтматовым языков оригинала и перевода – русского и киргизского языков. Он требует у переводчиков более серьезного, творческого подхода к делу, поскольку посредством их материала молодежь знакомится с литературой и культурой другого народа. И эта ответственность определяет, насколько глубоко нужно анализировать и познавать переводимое произведение, не просто переводить, а передавать мысль автора оригинала в целостном виде, без ущемления и добавок. Эти проблемы волновали писателя ещё и потому, что они касались эстетического воспитания молодежи. И данный педагогический процесс не приемлет поверхностного отношения к делу.

Подытоживая анализ, Ч.Айтматов обращается к причинам допускаемых в переводах ошибок: «Причина низкого качества переводов кроется в слабом знании русского языка и весьма поверхностном знакомстве с творчеством Некрасова» [4; с. 73]. Без усвоения особенностей языка оригинала переводимого текста, глубокого понимания его содержания немислим и грамотный, качественный перевод художественного произведения. Потому что материал, если он принадлежит перу классика, должен стать

одним из основных факторов воспитания в молодежи любви к чтению, литературе и культуре, качественного образования подрастающего поколения.

Проблемы, поднятые в вышеупомянутых двух статьях, демонстрируют переживания Ч.Айтматова по поводу образования и воспитания молодежи, в частности, школьников. Без превосходного знания языка, родного и иностранного, нельзя создавать учебники, переводить терминологию и художественные произведения. Все, что касается образования и воспитания молодежи, должно отбираться тщательно с большой ответственностью.

Писатель не просто указывает на основные недостатки учебников, но и даёт рекомендации по их устранению. Таким образом, можно сказать, что Ч.Айтматов с самого начала творческого пути не был равнодушным к решению концептуальных педагогических проблем. По их решению он требует обращаться опыту, как педагогики, так и художественной литературы.

Эту мысль подтверждает то, что идея широкого использования воззрений великих мыслителей и писателей заложена в философию публицистики самого Ч.Айтматова: «Человечество едино в Гомере, Данте, Шекспире, Гете, Пушкине, Толстом, Достоевском, Бальзаке, Шолохове, Фолкнере, Гарсиа Маркесе... Это мосты мысли и духа. Мосты, соединяющие поколения людей, связующие мир в главных нравственно-философских исканиях и проблемах «единого человеческого общежития» на планете. Мосты, по которым идет накопление культурных ценностей и опыта познаний, одухотворенных генетически, глубоко выстраданной идеей гуманизма» [6; с. 511-512].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Умиров, С. Чингиз Айтматов – публицист ва мунаққид. – Тошкент: «Машхур-Пресс», 2018.
2. Глинкин, П. Чингиз Айтматов. –Л.: Просвещение, 1968.
3. Левченко, А. Ч. Айтматов–правдист. – Литературный Киргизстан, 1977, №5.
4. Айтматов, Ч.Т. В соавторстве с землей и водой... – Фрунзе: «Кыргызстан», 1979.
5. Айтматов, Ч. Очерки, статьи и рецензии о творчестве писателя, – Ф.: «Кыргызстан», 1975.
6. Айтматов, Ч. Т. Эхо мира. – М.: Правда, 1985.
7. Айтматов, Ч. К международным проблемам // Зонтаг. 1973. № 52.
8. Педагогические мысли Сократа. <https://www.koob.ru/nersenyanc/sokrat>.